



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

PARTEA I

Anul VI — Nr. 176

LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 12 iulie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
53. — Decret privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și a Protocoloalelor adiționale nr. 1, 2, 4 și 5 la acesta	1	liului European, precum și la Protocoloalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5	2
43. — Lege pentru aderarea României la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și la Protocoloalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5 la acesta	1	Acord general privind privilegiile și imunitățile Consiliului European	2—4
		Protocoloalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5	4—8
		105. — Decret privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și la Protocoloalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5	8

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și a Protocoloalelor adiționale nr. 1, 2, 4 și 5 la acesta

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretă:

Art. 1. — Se aprobă Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, încheiat la Paris la 2 septembrie 1949, și Protocoloalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5 la acesta, încheiate la Strasbourg, la 6 noiembrie 1952, la Paris, la 15 decembrie 1956, la

Paris, la 16 decembrie 1961 și, respectiv, la Strasbourg, la 18 iunie 1990.

Art. 2. — Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și Protocoloalele nr. 1, 2, 4 și 5 la acesta, se supun spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 11 aprilie 1994.

Nr. 53.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru aderarea României la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților
Consiliului European, precum și la Protocoalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — România aderă la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, încheiat la Paris, la 2 septembrie 1949, precum și la

Protocoalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5, încheiate la 6 noiembrie 1952 la Strasbourg, la 15 decembrie 1956 la Paris, la 16 decembrie 1961 la Paris și, respectiv, la 18 iunie 1990 la Strasbourg.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 12 aprilie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

P. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
RADU BERCEANU

București, 30 iunie 1994.

Nr. 43.

ACORD GENERAL

privind privilegiile și imunitățile Consiliului European

Paris, 2 septembrie 1949.

Guvernele Regatului Belgiei, Regatului Danemarcei, Republicii Franceze, Regatului Greciei, Republicii Irlandeze, Republicii Italiene, Marelui Ducat al Luxemburgului, Regatului Țărilor de Jos, Regatului Norvegiei, Regatului Suediei, Republicii Turce și Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, considerând că, potrivit art. 40, paragraful a) din Statutul Consiliului European, Consiliul European, reprezentanții membrilor și secretariatul se bucură pe teritoriile membrilor de imunitățile și privilegiile necesare exercitării funcțiilor lor,

considerând că, potrivit paragrafului b) al articolului menționat, membrii consiliului s-au angajat să încheie un acord care să confere deplin efect dispozițiilor paragrafului respectiv,

având în vedere decizia Comitetului miniștrilor de a recomanda guvernelor membrilor adoptarea dispozițiilor de mai jos,

au convenit asupra celor ce urmează :

TITLUL I

Personalitate — capacitate

ARTICOLUL 1

Consiliul European are personalitate juridică. El are capacitatea să contracteze, să dobândească și să înstrăineze bunuri mobiliare și imobiliare și să fie parte în justiție.

Secretarul general ia, în numele consiliului, măsurile necesare în acest scop.

ARTICOLUL 2

Secretarul general colaborează, întotdeauna, cu autoritățile competente ale membrilor pentru a înlesni buna administrare a justiției, a asigura respectarea observării reglementărilor de poliție și a evita orice folosire abuzivă a privilegiilor, imunităților, scutirilor și înlesnirilor enumerate în prezentul acord.

TITLUL II

Bunuri, fonduri și active

ARTICOLUL 3

Consiliul, bunurile și activele sale, oriunde se află acestea și oricine este deținătorul lor, se bucură de

imunitate de jurisdicție, cu excepția cazului în care Comitetul miniștrilor a renunțat în mod expres la aceasta, pentru fiecare caz în parte. Se înțelege totuși că renunțarea nu se poate extinde la măsuri de constrângere și de executare.

ARTICOLUL 4

Localurile și clădirile consiliului sunt inviolabile. Bunurile și activele sale, oriunde se află acestea și oricine este deținătorul lor, sunt exceptate de la percheziție, rechiziție, confiscare, expropriere sau orice altă formă de constrângere administrativă sau judiciară.

ARTICOLUL 5

Arhivele consiliului și, în general, toate documentele care îi aparțin sau pe care le deține sunt inviolabile, oriunde se găsesc.

ARTICOLUL 6

Fără a fi supus nici unor controale, reglementări sau matorii financiare :

a) consiliul poate deține orice devize și să aibă conturi în orice monedă ;

b) consiliul poate transfera în mod liber fondurile sale dintr-o țară într-alta sau în interiorul unei țări

și să convertească orice devize deținute în orice altă monedă ;

c) în exercitarea drepturilor care îi sunt acordate conform lit. a) și b) de mai sus, Consiliul Europei va ține seama de orice sesizări care ar fi făcute de guvernul oricărui membru în măsura în care va considera că poate să-i dea curs fără a-și prejudicia propriile interese.

ARTICOLUL 7

Consiliul, activele, veniturile și alte bunuri ale sale sunt scutite :

a) de orice impozit direct ; totuși, consiliul nu va cere scutirea de impozite, taxe sau drepturi care nu constituie decât simpla remunerare a unor servicii de utilitate publică ;

b) de orice taxe vamale, prohibiții și restricții la import și export, cu privire la articolele destinate folosinței sale oficiale ; articolele astfel importate, cu scutire vamală, nu vor fi vândute pe teritoriul țării în care au fost introduse, afară de condițiile agreeate de guvernul acestei țări ;

c) de orice taxe vamale, prohibiții și restricții la import și export cu privire la publicațiile sale.

TITLUL III

Comunicații

ARTICOLUL 8

Comitetul miniștrilor și secretarul general beneficiază pe teritoriul fiecărui membru, pentru comunicările lor oficiale, de un tratament cel puțin la fel de favorabil ca acela acordat de acest membru misiunii diplomatice a oricărui alt stat.

Correspondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale Comitetului miniștrilor și ale secretariatului nu vor putea fi cenzurate.

TITLUL IV

Reprezentanții în Comitetul miniștrilor

ARTICOLUL 9

Reprezentanții în Comitetul miniștrilor se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor și în decursul călătoriilor lor către sau de la locul reuniunii, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitatea de arestare sau de detenție și de reținere a bagajelor lor personale și imunitatea de orice jurisdicție în ceea ce privește actele îndeplinite în calitate lor oficială, inclusiv cuvântul și înscrisurile lor ;

b) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor ;

c) dreptul de a folosi coduri și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau valize sigilate ;

d) exceptarea pentru ei înșiși și pentru soțiile lor de la orice măsuri restrictive în legătură cu imigrarea și de la orice formalitate de înregistrare a străinilor ; în țările vizitate sau traversate în exercitarea funcțiilor lor ;

e) aceleași înlesniri cu privire la restricțiile monetare sau de schimb ca acelea acordate membrilor misiunilor diplomatice de rang comparabil ;

f) aceleași imunități și înlesniri în ceea ce privește bagajele lor personale ca acelea acordate membrilor misiunilor diplomatice de rang comparabil.

ARTICOLUL 10

Pentru a asigura reprezentanților Comitetului miniștrilor o libertate completă a cuvântului și o deplină independență în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție în ceea ce privește cuvântul sau înscrisurile sau actele emanând de la ei, în îndeplinirea funcțiilor lor, va continua să le fie acordată chiar după ce mandatul acestor persoane va lua sfârșit.

ARTICOLUL 11

Privilegiile și imunitățile sunt acordate reprezentanților membrilor nu în beneficiul lor personal, ci în scopul de a asigura exercitarea funcțiilor lor în deplină independență în ceea ce privește Comitetul miniștrilor. În consecință, un membru are nu numai dreptul dar și îndatorirea să ridice imunitatea reprezentantului său în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica realizarea justiției și în care imunitatea poate fi ridicată fără să prejudicieze scopului pentru care este acordată.

ARTICOLUL 12

a) dispozițiile art. 9, 10 și 11 de mai sus nu sunt opozabile autorităților statului al cărui cetățean este persoana sau al cărui reprezentant este sau a fost ;

b) în înțelesul art. 9, 10, 11 și 12 a), de mai sus, termenul *reprezentant* este considerat ca incluzând toți reprezentanții, reprezentanții adjuncți, consilierii, experții tehnici și secretarii de delegații.

TITLUL V

Reprezentanții în adunarea consultativă

ARTICOLUL 13

Nici o restricție de ordin administrativ sau de altă natură nu se va aduce liberei deplasări a reprezentanților în Adunarea consultativă și supleanților lor care se duc sau se înapoiază de la locul întrunirii adunării.

Reprezentanților și supleanților lor li se acordă, în materie vamală și de control al schimburilor valutare :

a) de către guvernul propriu, aceleași înlesniri ca acelea recunoscute înalților funcționari care se deplasează în străinătate în misiune oficială temporară ;

b) de către guvernele celorlalți membri, aceleași înlesniri ca acelea recunoscute reprezentanților guvernelor străine în misiune oficială temporară.

ARTICOLUL 14

Reprezentanții în Adunarea consultativă și supleanții lor nu pot fi cercetați, deținuți sau urmăriți pentru opiniile sau voturile emise în exercitarea funcțiilor lor.

ARTICOLUL 15

Pe durata sesiunilor Adunării consultative, reprezentanții în adunare și supleanții lor, fie că sunt sau nu parlamentari, beneficiază :

a) pe teritoriul lor național, de imunitățile recunoscute membrilor parlamentului țării lor ;

b) pe teritoriul oricărui alt stat membru, de scutirea de orice măsură de detenție și orice urmărire judiciară.

Imunitatea li se aplică de asemenea când se deplasează sau se înapoiază de la locul de întrunire al Adunării consultative. Ea nu poate fi invocată în caz de flagrant delict și nici nu poate împiedica dreptul adunării de a ridica imunitatea unui reprezentant sau supleant.

TITLUL VI

Oficiali ai consiliului

ARTICOLUL 16

Pe lângă privilegiile și imunitățile prevăzute la articolul 18 de mai jos, secretarul general și secretarul general adjunct, atât în ceea ce îi privește cât și în ceea ce privește pe soțiile și copiii lor minori, se bucură de privilegiile, imunitățile, scutirile și înlesnirile acordate, potrivit dreptului internațional, reprezentanților diplomați.

ARTICOLUL 17

Secretarul general va stabili categoriile de oficiali cărora li se aplică, total sau în parte, dispozițiile art. 18 de mai jos. El le va comunica guvernelor tuturor membrilor. Numele oficialilor incluși în aceste categorii vor fi comunicate periodic guvernelor membrilor.

ARTICOLUL 18

Oficialii Consiliului Europei :

a) se bucură de imunitate de jurisdicție pentru acțiunile îndeplinite de ei, inclusiv cuvântul și înscrisurile, în calitatea lor oficială și în limitele atribuțiilor lor ;

b) sunt scutiți de orice impozite pe retribuiții și venituri primite de la Consiliul Europei ;

c) nu sunt supuși nici ei, nici soțiile și nici membrii de familie aflați în întreținerea lor, dispozițiilor care limitează imigrarea și formalităților de înregistrare a străinilor ;

d) se bucură, în ceea ce privește înlesnirile de schimb valutar, de aceleași privilegii ca și funcționarii de rang comparabil aparținând misiunilor diplomatice acreditate pe lângă guvernul respectiv ;

e) se bucură, împreună cu soțiile și membrii de familie aflați în întreținerea lor, de aceleași înlesniri de repatriere în caz de criză internațională ca și reprezentanții diplomați ;

f) se bucură de dreptul de a importa, cu scutire de taxe vamale, mobilierul și efectele lor, cu prilejul intrării în funcție în țara respectivă, și de a le reexporta, cu scutire de taxe vamale, spre țara lor de domiciliu, la încetarea funcțiilor.

ARTICOLUL 19

Privilegiile, imunitățile și înlesnirile sunt acordate oficialilor în interesul consiliului și nu în avantajul lor personal. Secretarul general poate și trebuie să ridice imunitatea acordată unui oficial în toate cazurile în care, după părerea sa, această imunitate ar împiedica

exercitarea normală a unei acțiuni în justiție și ar putea fi ridicată fără ca această măsură să prejudicieze interesele consiliului. Față de secretarul general și de secretarul general adjunct, Comitetul miniștrilor are calitatea să pronunțe ridicarea imunităților.

TITLUL VII

Acorduri complementare

ARTICOLUL 20

Consiliul va putea încheia cu unul sau mai mulți membri acorduri complementare modificând, cu privire la acest membru sau la acești membri, prevederile prezentului acord general.

TITLUL VIII

Diferende

ARTICOLUL 21

Orice diferend între consiliu și particulari în legătură cu servicii, lucrări sau tranzacții imobiliare, efectuate în contul consiliului, este supus unui arbitraj administrativ ale cărui modalități se stabilesc prin hotărâre a secretarului general, aprobată de Comitetul miniștrilor.

TITLUL IX

Dispoziții finale

ARTICOLUL 22

Prezentul acord va fi ratificat. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei. Acordul va intra în vigoare de îndată ce șapte semnături vor fi depus instrumentele lor de ratificare.

Totuși, în așteptarea intrării în vigoare a acordului în condițiile prevăzute la paragraful precedent, semnăturii sunt de acord, pentru a evita orice întârziere în buna funcționare a consiliului, să-l pună în aplicare cu titlu provizoriu din momentul semnării, potrivit regulilor lor constituționale.

Drept pentru care, plenipotențiarilor subsemnați, împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul acord general.

Încheiat la Paris, la 2 septembrie 1949, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar, care va rămâne în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general va comunica copii certificate tuturor semnatarilor.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul general privind privilegiile și imunitățile
Consiliului Europei

Strasbourg, 6 noiembrie 1952.

Guvernele semnatare ale Acordului general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei, semnat la Paris la 2 septembrie 1949, denumit în cele ce urmează *Acordul*, în dorința de a completa dispozițiile acordului, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Orice membru prezent sau viitor al Consiliului Europei care nu este semnatar al acordului poate adera la acesta și la prezentul protocol depunând instrumentul său de aderare la aceste două acte la secretarul general al Consiliului Europei care notifică această depunere membrilor consiliului.

ARTICOLUL 2

a) Dispozițiile titlului IV al acordului se aplică reprezentanților care participă la reuniunile delegațiilor miniștrilor.

b) Dispozițiile titlului IV al acordului se aplică reprezentanților, alții decât reprezentanții în Adunarea consultativă, care iau parte la reuniuni convocate de

Consiliul Europei și care se țin în afara perioadelor sesiunilor Comitetului miniștrilor și ale delegațiilor miniștrilor; reprezentanții care iau parte la aceste reuniuni nu vor putea totuși să opună această imunitate unei arestări sau urmăriri judiciare în caz de flagrant delict.

ARTICOLUL 3

Dispozițiile articolului 15 al acordului se aplică reprezentanților în adunare și supleanților lor, atunci când aceștia participă la o reuniune a unei comisii sau subcomisii a adunării, se deplasează la sau se înapoiază de la locul reuniunii, indiferent dacă Adunarea consultativă se află sau nu în sesiune.

ARTICOLUL 4

Reprezentanții permanenți ai membrilor pe lângă Consiliul Europei se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriei înspre sau de la locul reuniunilor, de privilegiile, imunitățile și înlesnirile de care beneficiază agenții diplomatici de rang comparabil.

ARTICOLUL 5

Aceste privilegii, imunități și înlesniri sunt acordate reprezentanților membrilor, nu în folosul lor personal, ci în scopul de a se asigura în deplină independență exercitarea funcțiilor lor în raport cu Consiliul European. În consecință, un membru nu numai că are dreptul, dar și îndatorirea să ridice imunitatea reprezentantului său în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica realizarea justiției și în care ea poate fi ridicată fără a prejudicia scopului pentru care este acordată.

ARTICOLUL 6

Dispozițiile art. 4 nu sunt opozabile autorităților statului al cărui cetățean este reprezentantul sau mem-

brului al cărui reprezentant este sau a fost persoana respectivă.

ARTICOLUL 7

a) Prezentul protocol este deschis semnării membrilor care au semnat acordul. Protocolul va fi ratificat o dată cu acordul sau după ratificarea acestuia. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului European.

b) Prezentul protocol va intra în vigoare în ziua în care va fi fost ratificat de către toți semnatarii care, la acea dată, vor fi ratificat acordul și cu condiția ca numărul semnatarilor care vor fi ratificat acordul și protocolul să nu fie mai mic de șapte.

c) Pentru semnatarii care îl vor ratifica ulterior, protocolul va intra în vigoare o dată cu depunerea instrumentului de ratificare.

d) Pentru membrii care vor fi aderat la acord și protocol potrivit art. 1, intrarea în vigoare a acordului și protocolului va avea loc :

- (i) la data menționată la paragraful b) de mai sus în cazul în care instrumentul de aderare va fi fost depus anterior acestei date, sau
- (ii) o dată cu depunerea instrumentului de aderare în cazul în care această depunere ar interveni la o dată ulterioară celei menționate la paragraful b) de mai sus.

Drept pentru care, subsemnații, imputerniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Încheiat la Strasbourg, la 6 noiembrie 1952, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va rămâne depus în arhivele Consiliului European.

Secretarul general va transmite o copie certificată de pe acesta, fiecăruia dintre guvernele semnatare sau cele care aderă.

AL DOILEA PROTOCOL ADIȚIONAL la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului European

Dispoziții referitoare la membrii Comisiei Europene a Drepturilor Omului

Paris, 15 decembrie 1956.

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului European,

considerând că, potrivit art. 59 al Convenției pentru apărarea drepturilor omului și libertăților fundamentale, semnată la Roma la 4 noiembrie 1950, membrii Comisiei Europene a Drepturilor Omului, denumită mai jos *comisia*, se bucură în timpul exercitării funcțiilor lor de privilegiile și imunitățile prevăzute în art. 40 din Statutul Consiliului European și în acordurile încheiate în temeiul acestui articol,

considerând că este necesar a se defini și preciza aceste privilegii și imunități într-un Protocol adițional la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului European, semnat la Paris, la 2 septembrie 1949,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Membrii comisiei se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor și în timpul călătoriilor la sau de la locul reuniunii, de următoarele privilegii și imunități :

- a) imunități de arestare sau de detenție și de reținere a bagajelor lor personale, și imunitate de orice jurisdicție în ceea ce privește actele îndeplinite în calitate lor oficială, inclusiv cuvântul și înscrisurile lor ;
- b) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor ;
- c) exceptarea pentru ei înșiși și pentru soțiile lor de la orice măsură restrictivă privind imigrarea, forma-

litățile de înregistrare a străinilor, în țările vizitate sau traversate în exercitarea funcțiilor lor.

ARTICOLUL 2

1. Nici o restricție administrativă sau de altă natură nu poate fi adusă liberei deplasări a membrilor comisiei care se duc spre sau se înapoiază de la locul de reuniune al comisiei.

2. Membrii comisiei li se acordă, în materie de vamă și de control al schimburilor valutare :

a) de către guvernul propriu, aceleași înlesniri ca acelea recunoscute înalților funcționari care se deplasează în străinătate în misiune oficială temporară ;

b) de către guvernele celorlalți membri, aceleași înlesniri cu cele recunoscute reprezentanților guvernelor străine, aflați în misiune oficială temporară.

ARTICOLUL 3

Pentru a asigura membrilor comisiei o libertate completă a cuvântului și o deplină independență în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție, în ceea ce privește cuvântul sau înscrisurile sau actele emanând de la ei în îndeplinirea funcțiilor lor, va continua să fie acordată chiar după ce mandatul acestor persoane va lua sfârșit.

ARTICOLUL 4

Privilegiile și imunitățile sunt acordate membrilor comisiei nu în beneficiul lor personal, ci în scopul de a asigura deplina independență a exercitării funcțiilor lor. Doar comisia are calitatea să pronunțe ridicarea imunităților ; ea are nu numai dreptul, dar și îndatorirea să ridice imunitatea unui membru al său în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica realizarea justiției și în care imunitatea poate fi ridicată fără să prejudicieze scopul pentru care este acordată.

ARTICOLUL 5

Prezentul protocol este deschis semnării membrilor consiliului care pot deveni parte prin :

- a) semnare fără rezerva ratificării ;
- b) semnare sub rezerva ratificării.

Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 6

1. Prezentul protocol va intra în vigoare de îndată ce 3 membri ai Consiliului Europei, potrivit dispozițiilor art. 5, îl vor fi semnat fără rezerva ratificării sau îl vor fi ratificat.

2. Pentru orice membru care îl va semna ulterior fără rezerva ratificării sau îl va ratifica, prezentul protocol va intra în vigoare o dată cu semnarea sau depunerea instrumentului de ratificare.

ARTICOLUL 7

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica membrilor consiliului data intrării în vigoare a prezentului protocol și numele membrilor care au semnat fără rezerva ratificării sau care au ratificat.

Drept pentru care, subsemnații, împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Încheiat la Paris la 15 decembrie 1956, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus la arhivele Consiliului Europei. Secretarul general va transmite copii certificate tuturor guvernelor semnatare.

AL PATRULEA PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei

Dispoziții referitoare la Curtea Europeană a Drepturilor Omului

Paris, 16 decembrie 1961.

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei, considerând că, potrivit art. 59 din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, semnată la Roma la 4 noiembrie 1950, denumită în continuare *Convenția*, membrii Curții Europene a Drepturilor Omului, denumită în continuare *Curtea*, se bucură, în timpul exercitării funcțiilor lor, de privilegiile și imunitățile prevăzute în art. 40 din Statutul Consiliului Europei și în acordurile încheiate în temeiul acestui articol,

considerând că este necesar a se defini și preciza aceste privilegii și imunități într-un Protocol adițional la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei semnat la Paris la 2 septembrie 1949,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

În înțelesul aplicării prezentului protocol, termenul *judecători* desemnează, fără deosebire, pe judecătorii aleși potrivit art. 39 al convenției și pe orice judecător ad-hoc desemnat de un stat interesat în temeiul art. 43 din convenție

ARTICOLUL 2

Judecătorii se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor cât și în cursul călătoriilor întreprinse în exercitarea funcțiilor lor, de privilegiile și imunitățile următoare :

a) imunități de arestare sau de detenție și de reținere a bagajelor lor personale și imunități de orice jurisdicție în ceea ce privește actele îndeplinite în calitatea lor oficială, inclusiv cuvântul și înscrisurile lor ;

b) exceptare, pentru ei înșiși și soțiile lor, de la orice măsuri restrictive în legătură cu libertatea de deplasare : ieșirea și înapoierea în țara lor de reședință și

intrarea în și ieșirea din țara în care își exercită funcțiile, precum și cu privire la toate formalitățile de înregistrare a străinilor, în țările vizitate sau traversate, în exercitarea funcțiilor lor.

ARTICOLUL 3

În cursul deplasărilor efectuate în exercitarea funcțiilor lor, judecătorilor li se acordă, în materie de vamă și de control al schimburilor valutare :

a) de către guvernul propriu, aceleași înlesniri ca acelea recunoscute înalților funcționari care se deplasează în străinătate în misiune oficială temporară ;

b) de către guvernele celorlalți membri, aceleași înlesniri ca acelea recunoscute șefilor de misiuni diplomatice.

ARTICOLUL 4

1. Documentele și înscrisurile Curții, ale judecătorilor și ale Grefei, în măsura în care privesc activitatea Curții, sunt inviolabile.

2. Corespondența oficială și alte comunicări oficiale ale Curții, ale membrilor săi și ale Grefei nu pot fi reținute sau cenzurate.

ARTICOLUL 5

Pentru a asigura judecătorilor o completă libertate a cuvântului și deplină independență în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție în ceea ce privește cuvântul sau înscrisurile sau actele emanând de la ei în îndeplinirea funcțiilor lor va continua să le fie acordată chiar după ce mandatul acestor persoane va lua sfârșit.

ARTICOLUL 6

Privilegiile și imunitățile sunt acordate judecătorilor nu în beneficiul lor personal, ci în scopul de a asigura exercitarea funcțiilor lor în deplină independență. Numai Curtea, întrunită în ședință plenară, are calitatea să pronunțe ridicarea imunităților; ea are nu numai dreptul ci și îndatorirea să ridice imunitatea unui judecător în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica realizarea justiției și în care imunitatea poate fi ridicată fără să prejudicieze scopul pentru care este acordată.

ARTICOLUL 7

1. Dispozițiile art. 2—5 ale prezentului protocol se aplică grefierului Curții și grefierului adjunct, când acesta înlocuiește pe grefier, fără prejudiciu pentru privilegiile și imunitățile la care pot avea dreptul potrivit articolului 18 din Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei.

2. Dispozițiile art. 18 din Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei se aplică grefierului adjunct al Curții în exercitarea funcțiilor sale, chiar dacă nu acționează în calitate de grefier.

3. Privilegiile și imunitățile prevăzute la paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol sunt acordate grefierului și grefierului adjunct nu în beneficiul lor personal, ci în scopul îndeplinirii în bune condiții a funcțiilor lor. Numai Curtea, întrunită în ședință plenară, are competența să pronunțe ridicarea imunităților grefierului și grefierului adjunct; ea are nu numai dreptul ci și îndatorirea să ridice această imunitate în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica realizarea justiției sau în care imunitatea poate fi ridicată fără să prejudicieze scopul pentru care este acordată.

ARTICOLUL 8

1. Orice stat poate să declare, o dată cu semnarea, fără rezerva ratificării, la data ratificării sau la orice altă dată ulterioară, prin notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei, că prezentul protocol se aplică tuturor teritoriilor sau unuia dintre teritoriile ale căror relații internaționale le asigură și unde, potrivit art. 63 din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, se aplică această convenție.

2. Protocolul se va aplica teritoriului sau teritoriilor desemnate în notificare cu începere din cea de a treizecea zi care urmează datei la care secretarul general al Consiliului Europei va fi primit această notificare.

ARTICOLUL 9

Prezentul protocol este deschis semnării membrilor consiliului care pot deveni părți prin :

- a) semnare fără rezerva ratificării ;
- b) semnare sub rezerva ratificării, urmată de ratificare.

Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 10

1. Prezentul protocol va intra în vigoare de îndată ce 3 membri ai Consiliului Europei, potrivit art. 9, îl vor fi semnat fără rezerva ratificării sau îl vor fi ratificat.

2. Pentru oricare membru care îl va semna ulterior fără rezerva ratificării sau îl va ratifica, prezentul protocol va intra în vigoare o dată cu semnarea sau depunerea instrumentului de ratificare.

ARTICOLUL 11

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica membrilor consiliului :

- a) numele semnatarilor și depunerea oricărui instrument de ratificare ;
- b) data intrării în vigoare a prezentului protocol.

Drept pentru care, subsemnații, împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Încheiat la Paris, la 16 decembrie 1961, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care se va depune în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general va transmite copii certificate tuturor guvernelor semnatare.

AL CINCILEA PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei

Strasbourg, 18 iunie 1990.

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului protocol, considerând că, potrivit art. 59 al Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, denumită în continuare *Convenția*, semnată la Roma la 4 noiembrie 1950, membrii Comisiei Europene a Drepturilor Omului denumită în continuare *Comisia*, și a Curții Europene a Drepturilor Omului, denumită în continuare *Curtea*, se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor, de privilegiile și imunitățile prevăzute în art. 40 din Statutul Consiliului Europei și în acordurile încheiate în temeiul acestui articol,

reamintind că aceste privilegii și imunități au fost definite și precizate în al doilea și în al patrulea protocol adițional, semnate la Paris, respectiv la 15 decembrie 1956 și la 16 decembrie 1961, la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei, semnat la Paris la 2 septembrie 1949,

considerând că este necesar ca, în lumina schimbărilor intervenite în funcționarea mecanismului de control al convenției, să completeze acordul general printr-un alt protocol,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

1. Membrii comisiei și membrii Curții sunt scutiți de orice impozit asupra remunerațiilor, retribuițiilor și indemnizațiilor primite de la Consiliul European.

2. Expresia *membrii Comisiei și membrii Curții* cuprinde pe membrii care, înlocuiți fiind, continuă să soluționeze cauzele cu care au fost deja sesizați, cât și orice judecător, ad-hoc desemnat în temeiul dispozițiilor convenției.

ARTICOLUL 2

1. Prezentul protocol este deschis semnării statelor membre ale Consiliului European, care pot exprima consimțământul lor prin :

a) semnare fără rezerva ratificării, a acceptării sau aprobării, sau

b) semnare sub rezerva ratificării, a acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, de acceptare sau aprobare.

2. Nici un stat membru al Consiliului European nu va putea semna fără rezerva ratificării, să ratifice sau să accepte sau să aprobe prezentul protocol, dacă nu a ratificat anterior sau nu ratifică în același timp Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului European.

3. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului European.

ARTICOLUL 3

1. Prezentul protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unei perioade de trei luni după data la care trei state membre ale Consiliului European își vor fi exprimat consimțământul la protocol, potrivit dispozițiilor art. 2.

2. Pentru orice stat membru care își va exprima ulterior consimțământul la protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unui termen de trei luni de la data semnării sau a depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ARTICOLUL 4

În așteptarea intrării în vigoare a prezentului protocol în condițiile prevăzute în paragrafele 1 și 2 ale art. 3, semnatarii sunt de acord să pună protocolul în aplicare, în mod provizoriu, la data semnării, în măsura în care aceasta este compatibilă cu regulile lor constituționale.

ARTICOLUL 5

Secretarul general al Consiliului European va notifica statelor membre ale consiliului :

a) orice semnare ;

b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare ;

c) data de intrare în vigoare a prezentului protocol potrivit art. 3 ;

d) orice alt act, notificare sau comunicare în legătură cu prezentul protocol.

Drept pentru care, subsemnații, împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Încheiat la Strasbourg la 18 iunie 1990, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care se va depune la arhivele Consiliului European. Secretarul general al Consiliului European va transmite copii certificate fiecărui stat membru al Consiliului European.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru aderarea României
la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților
Consiliului European, precum și la Protocoalele adiționale
nr. 1, 2, 4 și 5**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru aderarea României la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților Consiliului European, precum și la Protocoalele adiționale nr. 1, 2, 4 și 5, încheiate la 6 noiembrie 1952 la Strasbourg, la 15 decembrie 1956 la Paris, la 16 decembrie 1961 la Paris și, respectiv, la 18 iunie 1990 la Strasbourg, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 29 iunie 1994.

Nr. 105.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, călea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului,
sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial” București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.